



Design
Sicherheit
Funktion

Graepel[®]

GRAEPEL QM-Richtlinie für Lieferanten
GRAEPEL QM-Guideline for Suppliers

1. Inhaltsverzeichnis / Table of Contents

Seite / Page

1	INHALTSVERZEICHNIS / TABLE OF CONTENTS	1
2	PRÄAMBEL / PREAMBLE	2
3	QUALITÄTSMANAGEMENTSYSTEM / QUALITY MANAGEMENT SYSTEM.....	3
4	VERTRÄGE, RAHMENVEREINBARUNGEN / CONTRACTS, BASIC AGREEMENTS.....	4
5	DESIGNLENKUNG / DESIGN CONTROL	4
6	PRODUKTIONSPROZESS- UND PRODUKTFREIGABE / MANUFACTURING PROCESS- AND PRODUCT APPROVAL.....	4
6.1	Lenkung von Änderungen / Control of Changes.....	5
7	LENKUNG DER DOKUMENTE UND DATEN / CONTROL OF DOCUMENTS AND DATA.....	5/6
8	SICHERUNG DER QUALITÄT IN DER SERIE / SERIAL QUALITY ASSURANCE.....	6
8.1	Beschaffung / Purchasing	6
8.2	Prozesslenkung / Process control.....	6/7
8.3	Prüfungen des Lieferanten / Supplier's Tests and Inspection	7
8.4	Lenkung von Überwachungs- und Messmitteln / Control of Monitoring and Measuring Devices..	8
8.5	Prüfstatus der an GRAEPEL gelief. Produkte / Inspect. and Test Status of Products supplied to GRAEPEL.....	8
8.6	Rückverfolgbarkeit / Traceability.....	8
8.7	Eigentum des Kunden / Customer property	8
8.8	SPC (Statistische Prozessregelung), Besondere Merkmale / SPC (Statistical Process Control), Spec. Charac.....	8/9
9	MESSUNG, ANALYSE UND VERBESSERUNG / MEASUREMENT, ANALYSIS AND IMPROVEMENT.....	9
9.1	Audits / Audit	9
9.1.1	Interne Audits / Internal Audits	9
9.1.2	Audits durch GRAEPEL / Audits by GRAEPEL	9
9.2	Requalifikationsprüfung / Approval of re-qualification.....	10
9.3	Lenkung fehlerhafter Produkte / Control of Nonconforming Products.....	10
9.4	Korrektur- und Vorbeugungsmaßnahmen / Corrective and Preventive Actions.....	10/11
10	LIEFERANTENBEWERTUNG / SUPPLIER EVALUATION.....	11
11	LITERATURHINWEISE / BIBLIOGRAPHY.....	12
12	MITGELTENDE UNTERLAGEN / RELATED DOCUMENTS	13
13	ANHANG / APPENDIX	13/14

Diese Richtlinie ist integraler Bestandteil der GRAEPEL -Einkaufsbedingungen und der vertraglichen Beziehungen mit dem Lieferanten. Der Lieferant wendet die hierin beschriebenen Forderungen auf die an GRAEPEL zu erbringenden Leistungen an. Abweichungen hiervon sind mit dem zuständigen Ansprechpartner im Einkauf von GRAEPEL schriftlich zu vereinbaren.

This guideline is an integral component of the GRAEPEL terms and conditions of purchasing and the contractual relationship with the supplier. The supplier shall apply the requirements described in this guideline to the work and services provided to GRAEPEL. Deviations from this guideline must be agreed upon in writing with the responsible contact from the GRAEPEL purchasing dept.

The present guideline is bilingual german/english. The german version is binding.

2. Präambel / Preamble

Es ist unser erklärtes Ziel, bei all unseren Aktivitäten und unseren Produkten die Erwartungen unserer Kunden in Bezug auf Qualität, und Zuverlässigkeit zu erfüllen.

Ein wesentlicher Faktor zur Erreichung dieses Ziels ist die Qualität und Zuverlässigkeit unserer Lieferanten.

GRAEPEL erwartet, dass ihre Lieferanten daran arbeiten, die Erwartungen und Anforderungen der GRAEPEL-QM-Richtlinie für Lieferanten zu erfüllen. Des Weiteren erwarten wir von unseren Lieferanten, dass sie ebenfalls an dem sogenannten „Null-Fehler-Ziel“ arbeiten.

Die vorliegende Richtlinie für Lieferanten beschreibt qualitätsrelevante Abläufe von der Konzeptphase bis in die Serienproduktion bzw. Serienlieferung von Zukaufteilen, Materialien und Dienstleistungen. Die damit zusammenhängenden Geschäftsprozesse sollen weitestgehend standardisiert und an gängigen QM-Normen ausgerichtet sein.

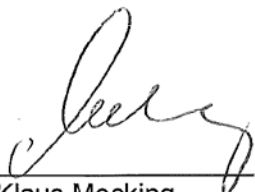
It is our prime goal inherent in all our activities and our products to fulfill the expectations of our customers with respect to quality and reliability.

An essential factor to achieve this goal is the quality and reliability of our suppliers.

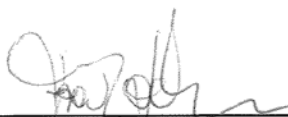
GRAEPEL expects that our suppliers work towards to fulfill the expectations and requirements of this Guideline. We expect furthermore, that our suppliers work continuously on the "Zero Defect Goal."

The present guideline for suppliers describes quality processes from the design phase to series production or series delivery of purchased products, materials and services. All related business processes should be standardized as far as possible and brought in line with current quality standards.

Löningen, 12.02.2013



Klaus Mecking
Vorstand
Executive Board



Frank Goetsch
Leiter Qualität
Head of Quality

3. Qualitätsmanagementsystem / Quality Management System

Von den Lieferanten wird erwartet, dass sie ein stabiles QM-System implementieren, das durch Vorbeugung, Überwachung und laufende Verbesserung fehlerfreie Produkte fördert.

Lieferanten, die die Geschäftsbereiche der **Fahrzeugtechnik** beliefern, müssen über ein QM-System nach der DIN EN ISO 9001 verfügen, das von einer akkreditierten Zertifizierungsstelle zertifiziert ist. Außerdem ist das QM-System hinsichtlich der Erfüllung der Anforderungen gemäß ISO/TS 16949 weiterzuentwickeln.

Den Lieferanten von GRAEPEL wird die Einführung eines Umweltmanagementsystems, das die Anforderungen der ISO 14001 erfüllt, empfohlen.

Wir erwarten von unseren Lieferanten und Dienstleistern die Umsetzung und Einhaltung aller gesetzlichen Umwelt- und Sicherheitsvorschriften.

Der Nachweis über das Vorhandensein eines entsprechenden QM-Systems soll durch Zertifikate, ausgestellt durch ein akkreditiertes Zertifizierungsunternehmen, erbracht werden.

Der Lieferant hat außerdem sicherzustellen, dass bei seinen Unterlieferanten qualitätssichernde Maßnahmen vorgesehen sind und verpflichtet diese gleichermaßen zur Einhaltung der von ihm übernommenen Forderungen aus dieser QM-Richtlinie.

Suppliers are expected to implement a robust QM-System that promotes defect-free products through prevention, monitoring and ongoing improvement.

*Suppliers which supply the business units of **vehicle technology** must have a quality management system according to DIN EN ISO 9001, which must be certified by an accredited certification body. Moreover, the quality management system is to develop further to meet the requirements of ISO/TS 16949.*

The suppliers of GRAEPEL are recommended to implement an environmental management system that meets the requirements of ISO 14001.

We expect from our suppliers and service providers to implement and to comply with all legal environmental protection and safety regulations.

Certificates issued by an accredited certification body shall serve as proof for the existence of a corresponding QM system.

The supplier must also ensure that its sub-suppliers have implemented measures for quality assurance and will commit themselves to fulfill the requirements of this QM-Guideline.

4. Verträge, Rahmenvereinbarungen / *Contracts, Basic Agreements*

Vor der Annahme von GRAEPEL-Aufträgen ist grundsätzlich eine Herstellbarkeitsprüfung durchzuführen. Alle von GRAEPEL an den Lieferanten übermittelten Dokumente sind einer Prüfung durch Verantwortliche des Lieferanten zu unterziehen.

GRAEPEL erwartet von allen Lieferanten den kurzfristigen Abschluss einer Rahmen- sowie QS-Vereinbarung.

Prior to the acceptance of GRAEPEL purchase orders, a feasibility test has to be performed. All documents submitted to the supplier by GRAEPEL are to be reviewed by the supplier's personnel assigned with this task.

GRAEPEL expects its suppliers to contract a short-term basic agreements as well as a quality assurance agreement.

5. Designlenkung / *Design Control*

Keine zusätzlichen Forderungen zur ISO/TS 16949 und ISO 14001.

No additional requirements regarding ISO/TS 16949 and ISO 14001.

6. Produktionsprozess- und Produktfreigabe / *Production Process- and Product Release*

In jedem Fall muss vor der erstmaligen Serienlieferung an GRAEPEL die Erstbemusterung nach einem der folgenden, dokumentierten Verfahren abgewickelt werden:

- Erstbemusterung nach VDA-Band 2, oder
- PPAP (PPAP=Production Part Approval Process=Produktionsteilabnahmeverfahren) nach gleichlautender AIAG-Schrift, oder gemäß etwaiger kundenspezifischer Forderungen.

Soweit nichts anderes vereinbart wird, ist der durch den Besteller schriftlich vorgegebene Bemusterungsumfang an GRAEPEL weiterzuleiten.

Für die Kennzeichnung von Erstmustern, kann das im Anhang befindliche Formular benutzt werden (siehe dbzgl. Seite 14, Anhang). Somit wird sichergestellt, dass Erstmuster von normalen Serienteilen unterschieden werden können.

Prior to the first serial delivery to GRAEPEL the production process and product release an initial sampling has to be done according to one of the following documented procedures:

- *Initial sampling according to VDA vol. 2, or*
- *PPAP (PPAP=Production Part Approval Process) according to AIAG-standard or acc. to possible customer specific requirements.*

Unless otherwise agreed, the written specified scope of sampling by the orderer is to provide to GRAEPEL.

For the marking of initial samples, the supplier may use the form, shown in the appendix (see also page 14 of the appendix). This ensures that initial samples can be distinguished from regular serial production parts.

6.1 Lenkung von Änderungen / *Control of changes*

Alle Produkt- und Prozessänderungen müssen durch GRAEPEL genehmigt werden, insbesondere:

- Bei Neuteilen
- Bei modifizierten Produkten aufgrund der Änderung der Konstruktionsunterlagen, der Spezifikation oder Materialien
- Wenn Fertigungsverfahren oder Methoden signifikant geändert werden
- Wenn Werkzeuge oder Fertigungseinrichtungen in ein anderes Werk verlagert werden oder von einem anderen Werk kommen
- Bei Wechsel von Lieferanten von Teilen, Materialien oder Dienstleistungen
- Wenn die Fertigung für ≥ 12 Monate stillgelegt wurde
- Wenn ein Werkzeug geändert bzw. korrigiert wurde, aus welchem GRAEPEL Teile bezieht

In den vorgenannten genannten Fällen ist vom Lieferanten eine neue Produktionsprozess- und Produktfreigabe gemäß Kapitel 6 einzuleiten.

All process and product changes must be approved by GRAEPEL, especially:

- *For new parts*
- *For modified products due to a change in design documentation, specification or material*
- *In case of significant changes of production processes or methods*
- *In the event that tools or production equipment are transferred to or derive from another plant*
- *In case of changing suppliers, parts, material or services*
- *If the production was suspended for ≥ 12 months*
- *If a tool is already modified or corrected, from which GRAEPEL receives parts*

In all aforementioned cases above, the supplier must initiate a new production process and product approval in accordance with chapter 6.

7. Lenkung der Dokumente u. Daten / *Control of documents and data*

Bezüglich der Genehmigung und Herausgabe von Dokumenten und Daten sowie der Änderung von Dokumenten und Daten ist der Lieferant verpflichtet, alle Vorschriften der relevanten Standards zu beachten und hierfür eine angemessene, eigene Organisation aufrechtzuerhalten.

Erhält der Lieferant gelenkte Dokumente und Daten (z.B. GRAEPEL-Zeichnungen etc.), so ist er verpflichtet, diese den Forderungen der Standards entsprechend zu verwalten, zu pflegen und in jeder Hinsicht aktiv an der Aktualität dieser Unterlagen mitzuwirken.

Wird in Anfragen von GRAEPEL, Aufträgen oder sonstigen Unterlagen Bezug auf

Related to the approval and editing of documents and data, as well as the revision of documents and data, the supplier undertakes to observe all regulations stipulated in the standards and to maintain an organisation appropriate for this purpose.

In the event that the supplier receives controlled documents and data (e.g. GRAEPEL drawings, internal standards, etc.) the supplier agrees to preserve and maintain them according to the requirements laid down in the standards and contribute in the updating of these documents.

If reference is made in enquiries or orders or other documents issued by GRAEPEL to

weitere Dokumente und Daten genommen, über die der Lieferant nicht, oder möglicherweise nicht in aktueller Ausgabe verfügt, so ist der Lieferant verpflichtet, diese Dokumente in aktueller Ausgabe zu beschaffen.

further documents and data, which are not available to the supplier in their current issues, the supplier agrees to obtain such document updates.

8. Sicherung der Qualität in der Serie / *Serial quality assurance*

Der Lieferant stellt durch geeignete QM-Werkzeuge sicher, dass seine Produkte der geforderten und vertraglich festgelegten Qualität entsprechen. Entsprechende Nachweise sind vom Lieferanten zu führen.

By using suitable QM tools, the supplier ensures that its products comply with the required and contractual defined quality. The supplier is responsible for providing appropriate evidences.

8.1 Beschaffung / *Purchasing*

Der Lieferant ist verpflichtet, in regelmäßigen Zeitabständen eine Beurteilung seiner Unterauftragnehmer durchzuführen und diese nach den Kriterien der Standards einzustufen und zu bewerten.

The supplier shall regularly evaluate subcontractors, whilst such evaluation and rating shall be performed as specified in the standards.

Bestellungen des Lieferanten bei Unterauftragnehmern müssen nach dokumentierten Beschaffungsangaben erfolgen.

Purchase orders placed by the suppliers with subcontractors have to be made according to the documented purchasing information.

Der Lieferant muss eine Prüfung von beschafften Produkten durchführen bzw. seine Unterauftragnehmer in geeigneter Form in sein QM-System einbinden, so dass die Forderungen der Standards bezüglich der Prüfung erfüllt sind.

The supplier shall review purchased products or incorporate the subcontractor's activities in the supplier's QM system in such a manner as to ensure compliance with the standards.

Für alle an GRAEPEL gelieferte Produkte ist durch den Lieferanten sicherzustellen, dass eine chargenbezogene Rückverfolgbarkeit des durch ihn beschafften Materials von seinem Unterauftragnehmer bis hin zur Anlieferung bei GRAEPEL gegeben ist.

Batch-related traceability of the material purchased from the subcontractor until received by GRAEPEL shall be ensured by the supplier. This applies to all products supplied to GRAEPEL.

8.2 Prozesslenkung / *Process control*

Der Lieferant muss für seine Prozesse geeignete Prozessüberwachungs- und Arbeitsanweisungen erstellen und dem für die Durchführung verantwortlichen Personal zur Verfügung stellen.

The supplier has to establish and maintain appropriate procedures for process control and work instructions for all processes and make them available to personnel engaged in the processes and their implementation.

Veränderte Forderungen an die Prozesslenkung, die sich aus Änderungen des GRAEPEL-Auftrages ergeben, sind durch Anpassung der Produktionslenkungspläne sowie der Prozessablaufpläne zu dokumentieren.

Any changes in the requirements prescribed for process control caused due to changes in the GRAEPEL purchase order, are to be documented by adjusting the control plans as well as the process flow charts.

Liefert der Lieferant Produkte an GRAEPEL, die einer Oberflächenbearbeitung unterzogen wurden (entsprechend der GRAEPEL-Bestellung), so sind durch den Lieferant ebenfalls alle diesbezüglichen Forderungen zu erfüllen.

If the supplier delivers products to GRAEPEL that has been surface treated, all relevant requirements according to the relevant GRAEPEL order must be fulfilled also by the supplier.

Grundsätzliche Forderungen, wie

Basic process requirements such as

- die Einhaltung sicherheits-, gesundheits- und umweltrelevanter Auflagen
- die Einhaltung und Überwachung Besonderer Merkmale nach Vorgabe der Standards, insbesondere dann, wenn gesetzliche oder behördliche Forderungen betroffen sind
- die Qualifizierung spezieller Prozesse, deren Ergebnisse am Produkt nicht, oder erst zu einem späteren Zeitpunkt geprüft werden können

- *compliance with safety, health and environmental regulations*
- *observing and monitoring special characteristics as prescribed by the standards, particularly if legal and governmental requirements are affected*
- *the qualification of special processes, whose results cannot be verified at the product or which can only be verified at a later stage*

sind durch den Lieferanten zu erfüllen.

are to be ensured by the supplier.

8.3 Prüfungen des Lieferanten / *Supplier's Tests and Inspection*

An zugekauften und beigestellten Produkten ist durch den Lieferanten eine geeignete Eingangsprüfung durchzuführen.

The supplier has to carry out an appropriate receiving inspection on purchased and customer-supplied products.

Vor der Freigabe von kompletten Produktionslosen ist durch den Lieferanten eine Endprüfung durchzuführen, die sicherstellt, dass die vereinbarten Merkmale erfüllt werden.

Prior to the approval of complete production lots, the supplier has to carry out a final inspection, ensuring that the defined characteristics are fulfilled.

Über alle durchgeführten Prüfungen sind durch den Lieferanten Prüfaufzeichnungen zu führen, die den Nachweis über die Durchführung der Prüfung, die prüfende Stelle, den Prüfungszeitpunkt und das Prüfergebnis ermöglichen. Für den Fall abweichender Prüfergebnisse müssen die Prüfaufzeichnungen die getroffenen Korrekturmaßnahmen beinhalten.

The supplier agrees to maintain records on all tests and inspections carried out, indicating the implementation of the inspection and test, the source performing the inspection and test and the result. In the event of nonconforming test results, such test records must include the corrective actions taken.

8.4 Lenkung von Überwachungs- und Messmitteln / Control of Monitoring and Measuring Devices

Keine zusätzlichen Forderungen zur ISO/TS 16949 und ISO 14001.

No additional requirements regarding ISO/TS 16949 and ISO 14001.

8.5 Prüfstatus kontrollierter Produkte / Inspection status of controlled products

Keine zusätzlichen Forderungen zur ISO/TS 16949 und ISO 14001.

No additional requirements regarding ISO/TS 16949 and ISO 14001.

8.6 Rückverfolgbarkeit / Traceability

Der Lieferant muss sicherstellen, dass die Rückverfolgbarkeit der Produkte vom Anlieferdatum bei GRAEPEL (Lieferschein) über seine Fertigung bis hin zum Vormaterial gewährleistet ist. Die Qualitätsaufzeichnungen sind durch den Lieferant entsprechend den Forderungen der Standards aufzubewahren und GRAEPEL zur Einsichtnahme zugänglich zu machen. Qualitätsaufzeichnungen können in Papierform oder auf elektronischen Speichermedien vorliegen, sie sind jedoch in jedem Fall so zu organisieren, dass jederzeit ein Zugriff möglich ist.

The supplier must ensure that the traceability of the products from the delivery date at GRAEPEL (delivery note) of its production to raw material is ensured. Quality records shall be kept by the supplier in accordance with the requirements of the standards and to make them accessible to GRAEPEL for inspection matters. Quality records may be in paper form or on electronic media, but they are to be organized in each case so that an access is possible at any time.

8.7 Eigentum des Kunden / Customer property

Keine zusätzlichen Forderungen zur ISO/TS 16949 und ISO 14001.

No additional requirements regarding ISO/TS 16949 and ISO 14001.

8.8 SPC (Statistische Prozessregelung), Besondere Merkmale / SPC (Stat. Process Control), Special characteristics

Soweit die Anwendung statistischer Methoden bzw. die Überwachung bestimmter Merkmale nach statistischen Methoden Bestandteil des GRAEPEL-Auftrages sind, müssen diese in der Organisation des Lieferanten organisiert und realisiert werden.

Where the application of statistical techniques or the monitoring of certain characteristics according to statistical techniques is a provision of GRAEPEL's purchase order, they are to be organised and realised in the supplier's organisation.

Sind zur Bewertung der Fähigkeit keine besonderen Merkmale im GRAEPEL-Auftrag und/oder der Erstbestellung oder in mitgeltenden Spezifikationen vorgegeben, so ist der Lieferant verpflichtet, zur Überwachung und Regelung seiner

Unless other special characteristics are prescribed in GRAEPEL's purchase order and/or in the first order or in related specifications, the supplier shall determine process and product characteristics to supervise and control the supplier's

Prozesse selbst geeignete Prozess- oder Produktmerkmale festzulegen und diese zu überwachen.

processes and to monitor them.

Werden die geforderten Fähigkeitsindizes und /oder Prozess- oder Produktmerkmale nicht erreicht, so muss der Lieferant unverzüglich Sofortmaßnahmen und dauerhafte Maßnahmen zur Fehlerkorrektur ergreifen. Die Maßnahmen sind mit GRAEPEL abzustimmen.

If the required capability indices and/or process and product characteristics are not achieved, the supplier shall at once initiate immediate actions and continuous measures to eliminate nonconformity. These measures are to be communicated with GRAEPEL.

9. Messung, Analyse und Verbesserung / Measurement, Analysis and Improvement

Der Lieferant hat die Pflicht durch fortlaufende Produkt- und Prozessbeobachtung Abweichungen gegenüber den Vorgaben zu erkennen und diese durch geeignete Maßnahmen zu beseitigen. Durch präventives Handeln und kontinuierliche Verbesserung in allen Prozessen soll der Anspruch von GRAEPEL bzgl. des „Null Fehler Ziels“ erfüllt werden.

It is the supplier's responsibility to recognize any deviations from the set criteria by continuously monitoring product and process and to eliminate them by taking suitable corrective measures. Preventive action and continuous improvement in all processes are a suitable means to fulfill GRAEPEL's demand to achieve the "Zero Defect Goal."

Qualitäts- und Prozessdaten sind statistisch auszuwerten und Verbesserungsprogramme daraus abzuleiten.

Quality and process data are to be evaluated statistically and improvement programs, based upon this data, must be established.

9.1 Audits / Audits

9.1.1 Interne Audits / Internal audits

Der Lieferant muss nach festgelegten Verfahren und nach Terminplan regelmäßig Interne Qualitätsaudits durchführen und dokumentieren.

The supplier shall regularly implement and document internal quality audits following established procedures and schedules.

9.1.2 Audits durch GRAEPEL / Audits by GRAEPEL

GRAEPEL erwartet, dass externe Qualitätsaudits in der Organisation des Lieferanten durch GRAEPEL, durch GRAEPEL-Beauftragte oder durch GRAEPEL-Kunden jederzeit, insbesondere jedoch nach Qualitätsereignissen oder auf Forderung eines Endkunden, ermöglicht werden.

GRAEPEL expects that the supplier provides for external quality audits to be conducted in the supplier's organisation by GRAEPEL, GRAEPEL's representatives or GRAEPEL's customers at any time, in particular however, after quality occurrences or on final customer's demand.

9.2 Requalifikationsprüfung / *Approval of re-qualification*

Keine zusätzlichen Forderungen zur ISO/TS 16949 und ISO 14001.

No additional requirements regarding ISO/TS 16949 and ISO 14001.

9.3 Lenkung fehlerhafter Produkte / *Control of nonconforming products*

Der Lieferant muss Verfahren zur Bewertung und Behandlung fehlerhafter Produkte einführen und aufrechterhalten.

The supplier shall establish and maintain documented procedures for evaluation and disposition of nonconforming products.

Hierzu gehören insbesondere Verfahren zur:

This includes in particular procedures for:

- Eindeutigen Kennzeichnung und Sperrung fehlerhafter Produkte
 - Nacharbeit fehlerhafter Produkte, sowie anschließende Prüfung und Wiederfreigabe
 - Freigabe fehlerhafter Produkte mit Abweichgenehmigung bzw. Sonderfreigabe.
- *Clear segregation, identification and stoppage of nonconforming products*
 - *Rework of nonconforming products, as well as re-inspection and re-authorization*
 - *Acceptance of nonconforming products by submitting a deviation request or a waiver.*

Müssen aus für beide Seiten nachvollziehbaren Gründen fehlerhafte Produkte an GRAEPEL geliefert werden, so ist der Lieferant verpflichtet, vor der Auslieferung eine Abweichgenehmigung von GRAEPEL einzuholen. Diese ist schriftlich, unter Angabe der Mengen, der vorliegenden Abweichungen und der Fehlerursache beim GRAEPEL-Einkauf zu beantragen.

If it is necessary, for understandable reasons for both parties, to supply nonconforming products to GRAEPEL, the supplier has to obtain GRAEPEL's authorisation prior to delivery via a deviation request. This authorisation is to be requested in writing from GRAEPEL Purchasing Department indicating quantities, existing nonconformity and cause of such nonconformity.

Die Auslieferung fehlerhafter Produkte darf erst dann erfolgen, wenn eine schriftlich autorisierte Abweichgenehmigung von GRAEPEL vorliegt.

The delivery of nonconforming products is only allowed if a written, authorised deviation request by GRAEPEL is present.

9.4 Korrektur- und Vorbeugungsmaßnahmen (Reklamationsbearbeitung) / *Corrective and preventive actions / (Processing of complaints)*

Reklamationen werden dem Lieferanten von GRAEPEL durch ein Reklamationsschreiben mitgeteilt.

The supplier will be notified about any complaints by GRAEPEL's complaint note.

Der Lieferant muss ein dokumentiertes Verfahren zur Behandlung von Reklamationen nach dem 8-D-Schema einführen und aufrechterhalten, das insbesondere sicherstellt:

The supplier has to establish and to maintain a documented procedure for handling complaints following the 8-D pattern specifically to ensure:

- Sofortmaßnahmen, wie z.B. Prüfung der Lager- und Umlaufbestände des Lieferanten, Erkennen und Bekanntgabe weiterer fehlerhafter Einheiten auf dem Versandweg, sowie Sicherstellung der weiteren Versorgung von GRAEPEL
- Fehler- und Ursachenanalyse
- Maßnahmen zur Fehlerbeseitigung
- Wirksamkeitsprüfung bezüglich der eingeleiteten Abstellmaßnahmen
- Termingerechte, schriftliche Antwort an GRAEPEL.
- *Immediate actions, e.g. inspecting the supplier's inventory and circulating stock, detecting and informing about any nonconforming products in dispatch and safeguarding continued supply to GRAEPEL*
- *Failure and root cause analysis*
- *Actions for eliminating the failure*
- *Verifying the effectiveness with respect to containment actions*
- *Timely written response to GRAEPEL.*

GRAEPEL erwartet auf jede Reklamation eine schriftliche Antwort (8D-Report), es sei denn, etwas anderes wurde schriftlich vereinbart.

GRAEPEL muss ein schriftlicher Zwischenbericht binnen 24 Stunden und ein schriftlicher Abschlussbericht spätestens binnen 10 Arbeitstagen nach Eingang der Reklamationsanzeige beim Lieferanten vorliegen (siehe dbzgl. auch 8D-Richtlinie für Lieferanten von GRAEPEL).

In den Fällen, in denen GRAEPEL eine zu 100%-geprüfte Anlieferung von Teilen eines Lieferanten fordert, kann das im Anhang dieser Richtlinie befindliche Formular benutzt werden (siehe Seite 13).

GRAEPEL expects to receive a written reply (8D report) to each complaint, unless something different was agreed upon in writing.

GRAEPEL must receive a written interim report within 24 hours and a written final report within 10 workdays at the latest after the supplier's receipt of the complaint (see also 8D-Guideline for suppliers of GRAEPEL).

In cases where GRAEPEL requires a 100%-checked delivery of parts by a supplier, the form in the annex to this guideline may be used (see page 13).

10 Lieferantenbewertung / Supplier Assessment

GRAEPEL bewertet seine Lieferanten nach deren laufender Leistung.

Die laufende Serienleistung des Lieferanten ermittelt GRAEPEL anhand vorgegebener Kriterien.

Wenn die Ziele nicht erreicht werden, wird der Lieferant zu einer Stellungnahme mit Angabe der Ursachen, Maßnahmen, Termine und Zuständigkeiten aufgefordert.

GRAEPEL assess its suppliers based on their continuous performance.

GRAEPEL assess the supplier's serial performance by means of given criteria.

If the targets fail, the supplier will be requested for a statement, including the request for the root causes, measures, due dates and responsibilities.

11 Literaturhinweise / Bibliography

- | | |
|--|--|
| [1] DIN EN ISO 9001
<i>QM-Systeme – Anforderungen</i> | [1] DIN EN ISO 9001
<i>QM Systems – Requirements</i> |
| [2] ISO/TS 16949
<i>Qualitätsmanagementsysteme
– Besondere Anforderungen bei
Anwendung von ISO 9001:2000 für die
Serien- und Ersatzteilproduktion in der
Automobilindustrie</i> | [2] ISO/TS 16949
<i>Quality Management Systems
– Particular requirements for the
application of ISO 9001:2000 for
automotive production and relevant service
part organizations</i> |
| [3] DIN EN ISO 14001
<i>- Umweltmanagementsysteme -
Anforderungen mit Anleitung zur
Anwendung</i> | [3] DIN EN ISO 14001
<i>- Environmental management systems -
Requirements with guidance for use</i> |
| [4] VDA Band 6, Teil 1 (VDA 6.1)
<i>Qualitätsmanagement in der
Automobilindustrie
– QM-Systemaudit</i> | [4] VDA Volume 6, part 1 (VDA 6.1)
<i>Quality Management in the Automotive
Industry
– QM-System Audit</i> |
| [5] VDA Band 6, Teil 3 (VDA 6.3)
<i>Qualitätsmanagement in der
Automobilindustrie
Produktentstehungsprozess/Serienprodukti
on</i> | [5] VDA Volume 6, part 3 (VDA 6.3)
<i>Quality Management in the Automotive
Industry
Product development
process/Serialproduction</i> |
| [6] VDA Band 2
<i>Sicherung der Qualität von Lieferungen</i> | [6] VDA Volume 2
<i>Quality Assurance of Supplies</i> |
| [7] VDA Band 4.3
<i>Sicherung der Qualität vor Serieneinsatz</i> | [7] VDA Volume 4.3
<i>Quality assurance prior to serial launch</i> |
| [8] AIAG, PPAP
<i>Produktionsteil-Freigabeverfahren</i> | [8] AIAG, PPAP
<i>Production Part Approval Process</i> |
| [9] AIAG, APQP
<i>Produkt-Qualitätsvorausplanung und
Control Plan</i> | [9] AIAG, APQP
<i>Advanced Product Quality Planning and
Control Plan</i> |

Der Lieferant ist verantwortlich für die Beschaffung und Anwendung der neuesten Ausgaben der vorgenannten Standards.

The supplier is responsible for the purchasing and the application of the latest issues of the aforementioned standards.

12 Mitgeltende Unterlagen / Related Documents

- | | | | |
|------|---|------|---|
| [10] | Allg. Einkaufsbedingungen | [10] | Terms and conditions of purchasing |
| [11] | GRAEPEL Verpackungsrichtlinie für Lieferanten | [11] | GRAEPEL Packaging Guideline for Suppliers |
| [12] | GRAEPEL 8D-Richtlinie für Lieferanten | [12] | GRAEPEL 8D-Guideline for Suppliers |
| [13] | Abweichgenehmigung | [13] | Deviation request |
| [14] | Lieferantenselbstauskunft | [14] | Supplier Self Assessment |
| [15] | Erstbestellung | [15] | First Order |
| [16] | VDA PPF | [16] | VDA PPA |
| [17] | AIAG- PSW/Teilevorlagebestätigung | [17] | AIAG-PSW/Part Submission Warrant |
| [18] | Kennz. „100% Kontrollierte Produkte“ | [18] | Ident. “100% Controlled Products” |
| [19] | Kennzeichnung „Erstmusterteile“ | [19] | Identification “Initial Samples” |

13 Anhang /Appendix

100% KONTROLLIERTE PRODUKTE / 100% CONTROLLED PRODUCTS
 (BRINGEN SIE DIESEN HINWEIS GUT SICHTBAR UND UNVERLIERBAR AN DER LIEFERUNG AN/
 ATTACH THIS NOTE VISIBLE AND UNDETACHABLY AT THE DELIVERY)

Durch den Lieferanten auszufüllen / To be filled in by the supplier:	
KONTROLLIERTE ANLIEFERUNG /Controlled <u>Shipment</u> (Level I) <input type="checkbox"/> (Level I = 1X 100%-Kontrolle)	Graepel-Reklamationsnr. /
KONTROLLIERTE ANLIEFERUNG /Controlled <u>Shipment</u> (Level II) <input type="checkbox"/> (Level II = 2X 100%-Kontrolle)	Graepel complaint no.:
LIEFERANT (NAME/ANSCHRIFT) SUPPLIER (NAME/ADDRESS):	<input type="text"/>
LIEFERANTENNR. / SUPPLIER NO.:	<input type="text"/>
AUF WELCHES FEHLERBILD WURDE ZU 100% KONTROLLIERT ? / WHICH FAILURE WAS CONTROLLED BY 100%?	<input type="text"/>
WELCHE GRAEPEL PRODUKTNR. WURDEN ZU 100% KONTROLLIERT ? / WHICH GRAEPEL PRODUCT NO. WERE CONTROLLED BY 100%?	<input type="text"/>
ANZAHL KONTROLLIERTER TEILE/STCK. / QUANTITY OF CONTROLLED PRODUCTS/PCS.:	<input type="text"/>
WARE KONTROLLIERT/FREIGEgeben DURCH / PRODUTS CONTROLLED/RELEASED BY (Vor- und Zuname, Abt., Telefonnr. und Datum / (First and Surname, Dept., Phone no. and Date):	<input type="text"/>
Durch Graepel auszufüllen / to be filled in by Graepel: <input type="checkbox"/> PRODUKT IO / PRODUCT OK → VEREINNAHMUNG DURCHFÜHRT / RECEIPT DONE <input type="checkbox"/> PRODUKT NIO / PRODUCT NOK → VEREINNAHMUNG ABGELEHNT / RECEIPT REFUSED → GRUND DER ABLEHNUNG / REASON OF REJECTION: → SOFORTIGE INFO AN LIEFERANT UND AN BETROFFENE GRAEPEL-ABT. / IMMEDIATE INFORMATION TO SUPPLIER AND RELEVANT GRAEPEL DEPT. (Name, Abt., Datum / Name, Dept., Date: <input type="text"/>	

Kennzeichnung „100% Kontrollierte Produkte“ / Identification „100% Controlled Products“

Lieferant / Supplier :		Tel.: Fax: E-Mail:
<h1>ERSTMUSTER / INITIAL SAMPLES</h1>		
<p><u>ACHTUNG</u></p> <p>Erstmusterteile! Bitte umgehend an die Abteilung Qualitätssicherung weiterleiten!</p> <p><u>ATTENTION</u></p> <p><i>Initial samples! Please forward immediately to Quality Department.</i></p>	Graepel-Teile Nr. / Graepel Item No.:	
	Änderungsindex / Modification index:	
	Bezeichnung / Description:	
	Datum / Date:	

Kennzeichnung „Erstmuster“ / Identification „Initial Samples“

Weitere Informationen sowie die vorgenannten Formulare und Kennzeichnungen finden Sie auf unseren Internetseiten.

You will find further information as well as the aforementioned forms and identifications on our web pages.